

**DESCRIPTION DU MICROSISTÈME DES VERBES „POSITIONNELS“ RUSSE,
À LA LUMIÈRE DE LEURS CORRESPONDANCES ROUMAINES**

(Analyse de contraste)

(Résumé)

Le travail traite de la description d'un groupe de verbes que l'auteur — en tenant compte de leur contenu sémantique — a dénommés „positionnels“. Pour déterminer les verbes „positionnels“ et en relever les caractéristiques sémantiques-grammaticales, l'auteur fait une analyse de contraste entre les langues russe et roumaine.

En russe, il existe un système différencié pour exprimer les positions variées qu'occupent les objets dans l'espace. Ainsi, peut-on distinguer, suivant les positions qu'occupent les objets dans l'espace, les groupes de verbes ci-dessous:

	Etat rapporté à l'objet	Mouvement rapporté à l'objet	Mouvement rapporté au sujet
a) pos. horizontale	лежать	класть — положить	ложиться — лечь
b) pos. verticale	стоять	ставить — поставить	вставать — встать
c) pos. posé-ée	сидеть	сажать — посадить	садиться — сесть
d) pos. suspendu-ue	висеть	вешать — повесить	виснуть — повиснуть

Les verbes „positionnels“ russes forment un microsysteme dans le cadre général de la catégorie du verbe russe, tandis qu'en roumain, ce sont des unités lexicales isolées — impossibles à grouper ensemble à défaut de caractéristiques communes — qui constituent les équivalences de ces verbes. Aussi bien, la position d'un objet dans l'espace, désignée en russe par le microsysteme des verbes „positionnels“, ne peut être exprimée en langue roumaine que par des constructions lexicales périphrastiques comprenant ordinairement des adverbes ou des locutions adverbiales d'espace ou de mode. Dans certaines constructions, le sens de la position peut encore résulter, en roumain, du contexte.